Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, mój ojciec narzucił wam ciężkie jarzmo, a ja dołożę do waszego jarzma! Mój ojciec smagał was biczami, a ja będę smagał was skorpionami!\*[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) skorpionami, ּבָעֲקְרַּבִים , (1) rodzaj ostrego bicza, choć bicze obciążone ciężarkami lub zakończone haczykami mogły być wówczas jeszcze nie znane, pojawiły się one w czasach rzymskich; (2) słowo użyte hiperbolicznie w ramach użytego w wypowiedzi kontrastu: palec (członek?) – biodra, bicz w ręku człowieka – żądło w ogonie skorpiona; (3) idiom (?) o bliżej nieokreślonym, być może bardzo wulgarnym znaczeniu. [↑](#footnote-ref-2)